

N° 3411.

**LETONIE ET
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOVIÉTISTES SOCIALISTES**

Arrangement économique, avec pro-
tocolé final. Signés à Moscou, le
4 décembre 1933.

**LATVIA
AND UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS**

Economic Agreement, and Final
Protocol. Signed at Moscow,
December 4th, 1933.

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

№ 3411. — ХОЗЯЙСТВЕННОЕ ¹ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ЛАТВИЕЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК, ПОДПИСАННОЕ В ГОРОДЕ МОСКВЕ 4ого ДЕКАБРЯ 1933 ГОДА.

Latvian and Russian official texts communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place April 19th, 1934.

Нижеподписавшиеся, надлежаще уполномоченные своими Правительствами, условились о нижеследующем :

Статья 1.

В течение каждого года действия Торгового Договора ², заключенного сего числа между Латвией и Союзом Советских Социалистических Республик, Торговое Представительство Союза и советские хозяйственные организации будут закупать в Латвии для ввоза в Союз Советских Социалистических Республик товары латвийского происхождения на сумму стоимости вывезенных из Союза Советских Социалистических Республик в Латвию товаров, с тем, чтобы экспорт Союза Советских Социалистических Республик в Латвию примерно равнялся его импорту из Латвии.

§ *Статья 2.*

Проверка осуществления положений Статьи 1 настоящего Соглашения будет производиться специально назначенными для этой цели обоими правительствами лицами, по два лица от каждой стороны, по истечении каждого полугодия действия Торгового Договора. Эта проверка должна быть закончена не позже чем к последнему дню второго месяца, следующего за соответствующим полугодием действия Торгового Договора.

Статья 3.

Стоимость советского ввоза в Латвию будет определяться по ценам франко граница или сиф латвийские порты, по данным латвийской государственной статистики. Стоимость латвийского ввоза в Союз Советских Социалистических Республик будет

¹ Came into force January 1st, 1934.

² See page 145 of this volume.

¹ TRANSLATION.

No. 34II. — ECONOMIC AGREEMENT BETWEEN LATVIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT MOSCOW, DECEMBER 4TH, 1933.

The undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have agreed on the following :

Article 1.

In the course of each year during which the Commercial Treaty concluded this day between Latvia and the Union of Soviet Socialist Republics remains in force, the Trade Delegation of the Union and the Soviet economic organisations shall purchase in Latvia, for importation into the Union of Soviet Socialist Republics, goods of Latvian origin to the value of the goods exported from the Union of Soviet Socialist Republics to Latvia, so that the exports of the Union of Soviet Socialist Republics to Latvia shall be approximately equal to its imports from Latvia.

Article 2.

The execution of the provisions of Article 1 of the present Agreement shall be verified at the end of each half-year of the duration of the Commercial Treaty by persons specially appointed for the purpose by both Governments, two persons being appointed by each Party. This verification must be concluded not later than on the last day of the second month after the corresponding half-year of the duration of the Commercial Treaty.

Article 3.

The value of Soviet imports into Latvia shall be determined on the basis of prices for delivery free at frontier or c. i. f. Latvian ports, according to the Latvian official statistics. The value of Latvian imports into the Union of Soviet Socialist Republics shall be determined on the basis of prices for delivery free at frontier or c. i. f. Soviet ports, according to the Soviet official statistics. The Parties shall be entitled to make corrections in the statistics on the basis of documentary material.

Article 4.

If it is found, when verifying the returns regarding the exchange of goods, that the value of Soviet goods imported into Latvia is higher or lower than the value of Latvian goods exported during the same half-year to the Union of Soviet Socialist Republics, the difference shall be carried forward to the following half-year, and must be made up in the course of that half-year.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 5.

The present Economic Agreement shall remain in force for the entire duration of the Commercial Treaty of to-day's date.

Done at Moscow, in duplicate, in the Latvian and Russian languages, December 4th, 1933.

(Signed) Dr. Alfr. BĪLMANIS.

(Signed) B. STOMOŅAKOVŠ.

(Signed) V. MUNTERS.

(Signed) Š. DVOLAICKIS.

(Signed) E. OZOLIŅŠ.

(Signed) I. LORENCŠ.

FINAL PROTOCOL.

To Article 1.

1. The delegation of the Union of Soviet Socialist Republics states that not less than 50 % of the purchases made by the Union in Latvia on the basis of Article 1 of the present Agreement will consist of agricultural products.

2. A refusal by the Foreign Exchange Commission of the Latvian Ministry of Finance to permit the export of manufactured goods of Latvian origin to the Union of Soviet Socialist Republics against payment in lats may not serve as a justification for failure to observe the relationship established in Article 1 of the present Agreement between Soviet exports to Latvia and Soviet imports from Latvia.

The Latvian delegation states that, as regards the grant of permits to export manufactured goods of Latvian origin against payment in lats, the Union of Soviet Socialist Republics shall not be placed in a worse position than any third State.

3. The difference between exports from the Union to Latvia and imports into the Union from Latvia must not exceed two hundred thousand (200,000) lats in either direction at the end of each year during which the Commercial Treaty remains in force. Should the Treaty be denounced by either Contracting Party, the difference remaining at the end of the corresponding year must be made up in the course of four months from the date when the Commercial Treaty ceases to apply, that is to say, two months for the verification of the exchange of goods in the last half-year, and two months for making up the difference.

To Article 3.

The Parties will grant each other mutual assistance in verifying the invoices and other documents submitted to the Customs administrations, on which the statistical registration is based.

To Article 4.

The provisions of Article 4 shall not in any way affect the provisions of the Final Protocol to Article 1, paragraph 3, of the present Agreement.

Done at Moscow, in duplicate, in the Latvian and Russian languages, December 4th, 1933.

(Signed) Dr. Alfr. BĪLMANIS.

(Signed) B. STOMOŅAKOVŠ.

(Signed) V. MUNTERS.

(Signed) Š. DVOLAICKIS.

(Signed) E. OZOLIŅŠ.

(Signed) I. LORENCŠ.